



Universidad de Oviedo



ASTURIAS
CAMPUS DE EXCELENCIA
INTERNACIONAL
| AD FUTURUM |



LA INVESTIGACIÓN EN ARTES Y HUMANIDADES



GRUPO DE INVESTIGACIÓN DE TRADUCCIÓN Y ANÁLISIS DEL DISCURSO

FECHA DE CONSTITUCIÓN

septiembre de 2003

INVESTIGADORA PRINCIPAL

Marta Mateo Martínez-Bartolomé ¹

EQUIPO INVESTIGADOR

Maria Goretti Faya Ornia ¹

Ana Ojanguren Sánchez ¹

Lourdes Pérez González ¹

Roberto Valdeón García ¹

Cristina Valdés Rodríguez ¹

1. Universidad de Oviedo. Departamento de Filología Anglogermánica y Francesa.

PERSONA DE CONTACTO

Marta Mateo Martínez-Bartolomé

mmateo@uniovi.es

FINALIDAD U OBJETIVOS

La finalidad de este grupo de investigación es indagar en el estudio de la teoría de la traducción en relación con la pragmática y el análisis del discurso.

El objetivo de la constitución de este grupo es hacer más visible la investigación que se hace en el Departamento de Filología Anglogermánica y Francesa en el campo de los Estudios de Traducción, que se ha plasmado en artículos publicadas en revistas reconocidas internacionalmente, así como otras publicaciones; la coordinación o participación por parte de sus miembros en proyectos nacionales e internacionales sobre el tema; la presentación de ponencias y comunicaciones en congresos; la celebración/organización de congresos, cursos, seminarios, conferencias y jornadas sobre este campo en el Departamento; así como la dirección de tesis doctorales sobre temas incluidos en las líneas indicadas.

La consolidación de esta investigación entre los miembros de este grupo se ha dejado ver de manera muy importante en la inclusión de un Mínor de Traducción en los Grados que han sustituido a las antiguas Filologías, para cuya propuesta y elaboración desempeñaron un papel fundamental los profesores miembros de este grupo de investigación.



LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

- Teoría de la traducción.
- La pragmática y el análisis del discurso en el estudio de la traducción.
- Aspectos estilísticos e ideológicos de la traducción.
- Enfoque pragmático-discursivo en el estudio de la traducción del humor y la ironía.
- Factores extratextuales en la traducción de textos audiovisuales.
- Factores culturales e ideológicos del doblaje y subtítulo filmicos.
- La traducción teatral.
- La traducción de los textos musicales.
- La traducción en los medios de comunicación y en las nuevas tecnologías.
- Las vertientes institucional y publicitaria de la traducción.
- Estudio pragmático del lenguaje.

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN MÁS RELEVANTES (ACTIVOS ENTRE 2008-2012)

- *La subtítulos para sordos y la audiodescripción: pruebas objetivas y planes de futuro.*
Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación.
Duración: de enero de 2010 a diciembre de 2012.
- *MultilingualWeb: Advancing the Multilingual Web.*
Entidad financiadora: Unión Europea.
Duración: de abril de 2010 a marzo de 2012.
- *Recepción e interpretación del Quijote (1678-1800).*
Entidad financiadora: Principado de Asturias.
Duración: de septiembre de 2009 a diciembre de 2010.
- *La subtítulos para sordos y la audiodescripción: primeras aproximaciones científicas y su aplicación.*
Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia.
Duración: de octubre de 2006 a septiembre de 2009.
- *Recepción e interpretación del Quijote (1678-1800).*
Entidad financiadora: Universidad de Oviedo.
Duración: de febrero de 2009 a diciembre de 2009.
- *International Summer School in Screen Translation.*
Entidad financiadora: Unión Europea.
Duración: de mayo de 2009 a mayo de 2012.
- *La traducción/localización de páginas web turísticas en el Principado de Asturias. La experiencia del usuario/lector en Internet y la optimización de la promoción.*
Entidad financiadora: Universidad de Oviedo.
Duración: de septiembre de 2009 a diciembre de 2009.
- *International Summer School in Screen Translation.*
Entidad financiadora: Unión Europea.
Duración: de mayo de 2008 a junio de 2008.

PUBLICACIONES

- Valdeón, R. A. "The Use of Latin American, Hispanic and Latino in US Academic Articles". *Terminology*, 19:1 (2013).
- Mateo, M. "Music and Translation". En: Gambier, Yves y van Doorslaer, Luc (eds.). *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2012. págs. 115-121.
- Valdés, C. "Advertising Translation Research". En: Millán-Varela, Carmen y Bartrina, Francisca (eds.). *The Routledge Handbook of Translation Studies*. Routledge, 2012. págs. 315-328. (Routledge Handbooks in Applied Linguistics).
- Valdeón, R. A. "Dysfluencies in Simulated English Dialogue and Their Neutralization in Spanish". *Perspectives*, 19:3 (2011).
- Valdés, C. "An empirical approach to the reception and perception of television advertising". En: Kaur Bahri, Harpreet, Singh Bahri, Deepinder y Agost, Rosa (eds.). *Screens We Live By: An Updated Insight Into Audiovisual Translation Research. International Journal of Translation (IJT)*, 23:2 (2011). págs. 93-104.